

学校编码: 10384

分类号密级

学 号: 26520111151327UDC

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《原本老乞大》对当下汉语教材编纂的借鉴

Suggestions of writing Chinese textbook come from

“Yuan ben lao qi da”

周丹

指导教师姓名: 王治理 副教授

专 业 名 称: 汉语国际教育硕士

论文提交日期: 2014 年 月

论文答辩时间: 2014 年 月

学位授予日期: 2014 年 月

答辩委员会主席:

评阅人:

2014 年 月



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年月日

## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

( ) 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

( ) 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年月日

## 摘要

朝鲜时代（1392-1910）的汉语教科书有《老乞大》、《朴通事谚解》、《巡世评话》、《学清》等。《原本老乞大》是一本约从朝鲜世宗朝到李朝成宗时期流传于朝鲜半岛的对外汉语教材，在这近百年的时间内，它对早期域外汉语教学有着十分深远的影响，是一部比较成功的教材。

本文的第一部分阐述了选题的缘由、研究内容及意义，以及《原本老乞大》研究综述。如今对它的研究多集中于元清时期语言的本体特征方面，或者研究它作为口语和商业教材的特征，还有通过《原本老乞大》研究朝鲜地区的民俗文化等，真正从对外汉语教材建设的角度对它进行的研究还比较少。笔者希望可以对外汉语教材编写的角度发掘其意义。

本文第二部分是从教材以及教材编写的角度研究分析《原本老乞大》。阐述教材编写的四项基本原则，即科学性、实用性、针对性和趣味性。概括出《原本老乞大》的发展历史，对之进行具体文本分析，阐述《原本老乞大》是怎样体现出的教材编写四项基本原则的。

本文的第三部分是从教材评估的角度分析《原本老乞大》。从语言、词汇、语法、编排体例、传统美德教学五个方面对其进行评估。总结归纳出它的编纂价值。

本文的第四部分从语言、历史、法律、商业等新的视角来分析《原本老乞大》的价值。尤其是在跨文化交际方面的价值。

本文的第五部分是总结建议。通过前面的研究分析，一共总结提出了六条对外汉语教材编写的建议：一是把握宏观目标；二是树立正确的写作态度、提升编者的专业水平；三是要遵循教材编写的四项基本原则；四是内容选取要有特色、编写体例要恰当；五是要富含跨文化交际意识；六是要注意后期反馈。

**关键词：**《原本老乞大》；对外汉语教材；教材分析与评估

## Abstract

There are several Chinese textbooks like “*Lao qi da*”, “*Pu tong shiyanjie*”, “*Xunshi ping hua*”, “*Xueqing*” in Korea era (1392-1910). “*Yuan ben lao qi da*” is one of the most successful Chinese textbooks which was spread in Korean peninsula during ShiZong dynasty to ChengZongdynasty ,ithad a far-reaching influence of teaching Chinese to Speakers of Other Languages.

The first part of this paper is explaining the reasons、 contents and significance of research, and the research summaries of “ *Yuan ben lao qi da*”. Nowadays the researches are focused on the features of Chinese languages in Yuan dynasty an Qing dynasty, or to study it as a spoken and commercial Chinese textbook, and through “*Yuan ben lao qi da* ”to study the cultures in Korea area. The researches, which start from the construction of oversea Chinese textbook, are not much. From the aspectsof writing oversea Chinese textbook, this paper want to find something useful.

The second part is studying “*Yuan ben lao qi da*”from the point of textbooks and writing textbooks. According to fours basic principles of writing textbook: Scientific、 Practical、 Direction、 Interesting. Summarizes its history of development and analysis its specific contents. Explain how to realize the four basic principles in“*Yuan ben lao qi da*”.

The third part is studying“*Yuan ben lao qi da*”from the point of textbook evaluation. Assess it from five parts: Language、 Vocabulary、 Grammar、 writing style and teaching traditional virtues. Summarized the value of codification.

The fourth part is analyzing the value of “*Yuan ben lao qi da*” from the new point of view, which point is history、 law、 business and so on .Especially the value of Intercultural Communication.

The fifth part is recommendation. From the previous analysis, there are six suggestions in writing a Chinese textbook to foreigners all together: first is to settle a macro goal; second is to establish a correct attitude and improve the professional

level of all editors; third is to follow the four basic principles of writing foreign textbooks; fourth is to choose the featured contents and the writing style should be appropriate. fifth is to rich the international communication consciousness. six is to pay attention to feedback.

**Key words:** “*Yuan ben lao qi da*”; Chinese teaching book to foreigners ;Analysis and evaluation of teaching book

厦门大学博硕士学位论文摘要库

# 目录

<b>第一章绪论</b> .....	1
<b>第一节关于选题</b> .....	1
<b>第二节研究意义</b> .....	2
<b>第三节研究思路和方法</b> .....	2
<b>第四节《老乞大》的研究综述</b> .....	3
一、有关《老乞大》的文本研究 .....	3
二、《老乞大》多个文本版本的纵向对比 .....	4
三、《老乞大》在同时期汉语教材中的价值与地位 .....	4
四、《老乞大》作为商务汉语及口语课本的现代分析 .....	5
五、《老乞大》的教学内容研究 .....	5
<b>第二章从教材编写的角度看《原本老乞大》</b> .....	7
<b>第一节教材编写的基本原则</b> .....	7
一、科学性原则 .....	7
二、实用性原则 .....	7
三、针对性原则 .....	8
四、趣味性原则 .....	8
<b>第二节《原本老乞大》的内容</b> .....	8
一、《老乞大》发展历史 .....	8
二、《原本老乞大》的介绍 .....	8
<b>第三节基于教材编写原则的现代分析</b> .....	9
一、语言标准的科学性 .....	9
二、文本语体的实用性 .....	11
三、文化取向的针对性 .....	14



四、语体内容的趣味性 .....	17
<b>第三章从教材评估的角度看《原本老乞大》 .....</b>	<b>19</b>
<b>第一节教材评估理论 .....</b>	<b>19</b>
一、教材评估的定义及意义 .....	19
二、教材评估的类型 .....	19
三、教材评估的范围 .....	20
<b>第二节对《原本老乞大》的教材评估 .....</b>	<b>20</b>
一、语言方面 .....	21
二、词汇方面 .....	22
三、语法方面 .....	25
四、编排体例方面 .....	25
五、传统美德教学方面 .....	29
<b>第四章新视角下《原本老乞大》的价值分析 .....</b>	<b>31</b>
<b>第一节《原本老乞大》的价值 .....</b>	<b>31</b>
一、语言价值 .....	31
二、历史价值 .....	31
三、法律价值 .....	31
四、商业价值 .....	31
<b>第二节跨文化交际视角下的价值分析 .....</b>	<b>32</b>
一、跨文化交际的概念 .....	32
二、跨文化交际障碍的形成原因 .....	32
三、《原本老乞大》中跨文化交际意识的凸显 .....	32
<b>第五章对当下对外汉语教材编写的建议 .....</b>	<b>36</b>
<b>第一节约束对外汉语教材发展的因素 .....</b>	<b>36</b>
一、主观原因 .....	36

二、客观原因 .....	36
<b>第二节编写对外汉语教材的建议 .....</b>	<b>36</b>
一、宏观目标的把握 .....	36
二、树立正确编写态度提升编者水平 .....	37
三、遵循教材编写的四项原则 .....	37
四、内容的特色与体例的恰当 .....	38
五、跨文化交际的意识 .....	39
六、注意后期使用的反馈和改进 .....	39
<b>第六章结论 .....</b>	<b>40</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>44</b>
<b>致谢词 .....</b>	<b>46</b>

# CONTENTS

<b>Chapter 1: Introduction</b> .....	1
<b>Section 1:About the topic</b> .....	1
<b>Section 2:Research significance</b> .....	2
<b>Section 3:Method and Thinking of Research</b> .....	2
<b>Section 4:The research of “Lao qi da” as Chinese teaching material</b> .....	3
(1)The text research of “Lao qi da” .....	3
(2)The comparison of different text versions of “Lao qi da”.....	4
(3)The value and position of“Lao qi da” in the same period.....	4
(4)The analysis of “Lao qi da” as business and oral Chinese textbook.....	5
(5)Research of the teaching contents of “Lao qi da” .....	5
<b>Chapter 2:Analyze “Lao qi da” inthe direction of writing</b> .....	7
<b>Section 1:The principle of writing Chinese textbook</b> .....	7
(1)Scientific principle .....	7
(2)Practical principle.....	7
(3)Direction principle .....	8
(4)Interesting principle .....	8
<b>Section 2:The presentation of “Yuan ben lao qi da”</b> .....	8
(1)The development history of “Lao qi da” .....	8
(2)The content instruction of “Yuan ben lao qi da” .....	8
<b>Section 3:The analysis of “Yuan ben lao qi da” based on the principle of writing Chinese textbook</b> .....	9
(1) Scientific of language standard .....	9
(2) Practical of writing style .....	11
(3) Direction of culture orientation .....	14
(4) Interesting of language and contents.....	17
<b>Chapter 3:The analysis of “Yuan ben lao qi da” in the teaching direction of</b>	

<b>material assessment</b> .....	19
<b>Section 1: The theory of teaching material assessment</b> .....	19
(1) The definition and significance of teaching materials assessment.....	19
(2) The classification of teaching materials assessment.....	19
(3) The scale of teaching material assessment.....	20
<b>Section 2: The assessment of “Yuan ben lao qi da”</b> .....	20
(1) Language .....	21
(2) Vocabulary.....	22
(3) Grammar .....	25
(4) Writing style .....	25
(5) The traditional virtue .....	29
<b>Chapter 4: The analysis based on new perspective</b> .....	31
<b>Section 1: The value of “Yuan ben lao qi da”</b> .....	31
(1) Language value .....	31
(2) History value .....	31
(3) Legal value .....	31
(4) Business value .....	31
<b>Section 2: The analysis in the direction of Intercultural Communication</b> .....	32
(1) The definition of Intercultural Communication .....	32
(2) The reasons of formation of Intercultural Communication.....	32
(3) The significance of “Yuan ben lao qi da” in Intercultural Communication	32
<b>Chapter 5: The suggestion of writing modern Chinese textbook</b> .....	36
<b>Section 1: The elements which restrict the development of modern Chinese textbook</b> .....	36
(1) Subjective reasons .....	36
(2) Objective reasons .....	36
<b>Section 2: The suggestion of writing Chinese textbook</b> .....	36
(1) Seize the macroscopic goals.....	36
(2) Establish the right writing attitude and promote the level of the editors.....	37
(3) Follow the four basic principles of writing foreign textbook .....	37

(4)Choose the featured contents and appropriate writing style .....	38
(5)Increase the contents of Intercultural Communication .....	39
(6)Pay attention of the feedbacks.....	39
<b>Chapter 6: Epilogue</b> .....	<b>40</b>
<b>Reference</b> .....	<b>44</b>
<b>Acknowledgement</b> .....	<b>46</b>

厦门大学博硕士学位论文摘要库



## 第一章绪论

### 第一节关于选题

在朝鲜半岛的朝鲜时代（1392-1910）汉语教科书有《老乞大》、《朴通事谚解》、《训世评话》、《华音启蒙谚解》、《学清》等等。《老乞大》是元末明初为供朝鲜人学习汉语而以当时北京官话为标准音编写的汉语教材课本，时至今日，成书作者已不可知。经过数百年的发展使用，《老乞大》的刊印版本众多，通过最新勘定的《朝鲜时代汉语教科丛书》收集整理，大致有《原本老乞大》、《老乞大谚解》、《老乞大新释》和《重刊老乞大谚解》等多个版本，该书经过了汉语原文和谚文标注的多次修订，是后人考察汉语各方面变化的珍贵文献资料。而其中“《原本老乞大》是今天见到的《老乞大》系列的最早的一个本子”。<sup>①</sup>

现代的学术论文多是就《老乞大》的语音、语法等做的本体性研究，有《老乞大谚解》中的“人称代词研究、元代量词研究、词缀的用法、语气助词‘了’的小考、‘来’字、‘着’字、动态助词、句尾助词、古入声字分派情况研究、处所介词”等词类研究；有《古本老乞大》“词语释义、动补结构、选择动词、语助词、方位词特殊用法、方位短语作状语的语义指向”等句子成分的研究；也有“把字句、疑问句、显性祈使句”等特殊句式和固定结构的研究；还有通过《老乞大》看元代及朝鲜地区的经济文化交流、中国元代的纺织品、风俗、商业等历史学方面的研究。《老乞大》作为一本研究元明清时代汉语口语的珍贵语料本已然发挥了其巨大功效。

而今，“国别化”汉语教材的课题日趋重要，汉语教材的“国别化”标签也日益明显。历史上，韩国曾涌现出一大批通晓汉语书面语的汉学家和训练有素的翻译家，追溯到三国高句丽时期，到盛唐新罗百济时期，再到明清李氏朝鲜王朝，来华的汉语学习者就如过江之鲫络绎不绝，他们回去之后又开拓了汉学教育的新局面，汉语作为国家译学政策的重心，从仰慕中华文化的汲取吸纳到在体例、机构、教材、教法、教学研究等各个方面逐步走向正规化，古代的朝鲜汉学教学可

<sup>①</sup>汪维辉.朝鲜时代汉语教科书丛刊（一）原本老乞大解题[M].北京：中华书局.2005：1

谓是蓬勃发展。而如今，在“汉语热”大潮下来华留学生中来自韩国的汉语学习生比重常年居于首位。另外全球首家孔子学院落户韩国首尔，加之韩国国内的汉语学习机构之多、教材之多，种种均证明了韩国汉语学习的独特渊源历史以及对韩国别化汉语教材研究、编写及开拓的必要性。众所周知，教材是对外汉语教学中不可或缺的一部分，一部好的教材能给教学者和学习者带来不尽的助力。《原本老乞大》作为一本成书年代久远、流传广泛的作品，在词汇、内容、体例、话题等教材内容编纂方面都给了后人无穷的启示。

## 第二节 研究意义

中外文化交流史上，很早就有外国人学汉语的记载。特别是在亚洲的汉字文化圈里，周边国家的人学习汉语更是普遍。但历史上专门为对外汉语教学编写的教材却不多见，尤其是官方教材。《老乞大》一书不仅为我们保存了研究对外汉语教学史的宝贵资料，而且为研究 600 多年前的对外汉语教学思想提供了可能。现今的对外汉语教学虽然在规模和水平上都达到了前所未有的程度，可研究《老乞大》这种古老教材，对于对韩汉语教学研究、对外汉语教材以至于国别化教材的编写，仍然具有认识价值和借鉴意义。韩国的汉语学习者多、学习需求大，对课本的要求也高。研究朝鲜地区的汉语教材的发展历程有助于当下教材的编写；研究古今汉语教材的特点与发展有助于充分理解和发挥教材的实用性和先进性；善待古人给我们留下的珍贵文化史料，发掘汉文化源远流长的历史特色，也是现代汉语研究者的责任。本文旨在通过对《原本老乞大》的文本分析，找出其古代和现存价值，力求让其发挥剩余价值。

## 第三节 研究思路和方法

现代教材编写有所依据的规范和标准，一般适用于各种教材。可以总结为科学性、实用性、针对性和趣味性四项一般性原则。教材评估也可以从不同的切入点入手，根据评估主体、评估标准、评估方式等的不同，将其分为不同的种类，比如说实然性评估与应然性评估、内部评估与外部评估、主观评估与客观评估等。这些现代教材编写的原则和教材评估的理论，将作为支撑本篇论文研究的支架。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫